

EL COMITATIVO EN LA LENGUA DE TUCÍDIDES: ESTUDIO COGNITIVO

Rafael Martínez Vázquez
Universidad de Sevilla

El autor ofrece un estudio de la relación semántica *comitativa* en la prosa de Tucídides. Tres expresiones son objeto del estudio: el dativo, la preposición *σύν* con dativo y la preposición *μετά* con genitivo. Las diferencias semánticas entre ellas son analizadas desde una perspectiva cognitiva. El análisis revela que contienen nociones distintas, que no difieren básicamente por el tipo de rol expresado, sino por el grado de abstracción de la conceptualización y la correferencia con el sujeto de la frase.

The author offers a study of the *comitative* semantic relation in the prose of Thucydides. Three expressions are made the object of the study: the dative, the preposition *σύν* plus the dative, and the preposition *μετά* plus the genitive. The semantic differences between these three are analyzed from a cognitive perspective. The analysis reveals them to bear different notions which do not mainly differ in the type of role expressed, but in schematicity of conceptualization and coreferentiality with the subject of the clause.

1. PROPÓSITO

Mi propósito es abordar el estudio del comitativo desde una perspectiva cognitiva, en busca de nueva luz sobre algunos aspectos concretos de esta relación semántica¹. Me interesa sobre todo, determinar qué diferencia significativa existe entre las diferentes expresiones del comitativo y qué nociones se engloban en esa

¹ El estatus de la noción comitativa como función semántica independiente ha sido puesto de manifiesto por Crespo (1988) en un estudio de orientación funcionalista.

categoría. Voy a tomar como objeto de estudio tres de las expresiones que pueden significar el concepto de compañía. Son el dativo, el giro preposicional *σύν* + dativo y el giro *μετά* + genitivo. Es doctrina común que el giro preposicional *σύν* + dativo y el giro *μετά* + genitivo son sinónimos, que difieren más que nada en propiedades de estilo². Para evitar inferencias de rasgos estilísticos, he centrado mi estudio en la prosa ática, representada por la obra de Tucídides.

Entiendo que el concepto de acompañante constituye una unidad semántica de la lengua griega, sencillamente porque aparece convencionalmente asociado a las expresiones arriba citadas. Es la cara significativa de esas expresiones. Coincido con Crespo en que las relaciones semánticas, como la compañía, se definen, en general, con referencia a entidades reales y concretas y el tipo de implicación que éstas tienen en el evento referido por la predicación, aunque sólo sean representaciones conceptuales de las mismas³:

Chaque terme (...) renvoie à un référent, qui joue un rôle déterminé dans l'état de choses décrit par la proposition. Le nombre de *ces rôles ou types de relations sémantiques*...⁴

Las definiciones del comitativo que conozco son básicamente de dos tipos. Unas son muy generales, poco precisas. Así, Crespo (1988: 181) lo define como "l'entité avec laquelle le procès désigné par la predication s'accomplit". Más recientemente, en estudios no circunscritos al ámbito del griego antiguo, Stolz ha propuesto una definición basada en la noción de co-presencia⁵. Otras definiciones son más precisas, pero incluyen todo tipo de variantes concretas de la noción:

Als Vertreter des Instrumentalis bezeichnet der Dativ teils im Sinne des Komitativs die Person oder Sache, mit der zusammen (unter deren Mitwirkung, Gegenwirkung oder Begleitung) eine Handlung vollzogen wird, teils im Sinne des eigentlichen Instrumentalis das Mittel, die Ursache, das Mass u. s. w.⁶

Tomaré la definición más amplia como punto de partida. Más adelante examinaré el empleo de las distintas expresiones con referencia a las nociones concretas aportadas en las definiciones más precisas.

El análisis está dividido en tres partes. En la primera parte, sección segunda de este artículo, se examina el grado en que los haces de nociones expresados por cada una de las expresiones se solapa con otros dominios conceptuales, distintos del comitativo, concretamente, con el del instrumento y el de la manera. En la sección siguiente se analizan diferentes nociones asociadas a la noción de compañía. En la última parte se observan casos en que dos de estas expresiones concurren en una misma construcción.

² Crespo, 1988: 184; Cooper, 1998: 1159.

³ Cf. Dik, 1989: 107.

⁴ Crespo, 1988: 182. El subrayado es mío.

⁵ Stolz, 1996.

⁶ Kühner-Gerth, 1898: 405.

2. SOLAPAMIENTO CON OTRAS FUNCIONES

Procedo en esta sección a examinar los empleos de las expresiones seleccionadas que, por así decir, invaden el terreno de nociones vecinas. Lo hago, en la idea de que la fusión con otras funciones es una parte esencial en la definición semántica de una función dada⁷.

2.1. *Comitativo/Instrumental*

Los manuales al uso presentan las nociones de comitativo e instrumental como dos variantes del dativo instrumental heredado del indoeuropeo, generalmente sin explicar la relación entre ellos:

The Greek dative, as the representative of the lost instrumental case, denotes that *by which* or *with which* an action is done or accompanied. It is of two kinds: (1) The instrumental dative proper; (2) The comitative dative. [...] When the idea denoted by the noun in the dative is the *instrument* or *means*, it falls under (1); if it is a person (not regarded as the instrument or means) or any other living being, or a thing regarded as a person, it belongs under (2); if an action, under (2). [...] The comitative form of the instrumental dative denotes the persons or things which accompany or take part in an action⁸.

En un trabajo reciente, Cooper se resigna a aceptar la terminología heredada, limitándose a dejar constancia de su inexactitud:

A fairly wide range of adverbial datives is referred to commonly by the technical term *instrumental*. It is something of a misnomer because only a few such datives designate an instrument in the narrower sense. However, other terms which have been suggested such as *comitative*, *sociative*, *dynamic*, *facultative*, *dative of accompanying circumstance*, and so on, also apply only to some other particular range within the group, or else they are too general to be helpful. So it is best to stay with the received language while specifically recognising that it is inexact⁹.

Hace ya algunos años Lakoff y Johnson¹⁰, en su seminal monografía sobre la metáfora en la lengua cotidiana, ensayaron una explicación de la frecuencia con que comitativo e instrumental se sincretizan¹¹ en lo que ellos creían la práctica totalidad de las lenguas del mundo. Propusieron que una metáfora, que nos

⁷ Cf. Stolz, 1996.

⁸ Smyth, 1963: 346 ss.

⁹ Cooper, 1998: 321.

¹⁰ Lakoff-Johnson, 1980: 135.

¹¹ Sincretismo entendido en el sentido de la Tipología Lingüística actual (Stolz, 1996). En esta escuela se conoce como sincretismo el hecho de que dos nociones diferentes se expresen mediante la misma marca formal. En el sentido neogramático del término no hubo sincretismo en griego antiguo, ya que comitativo e instrumental nunca fueron casos distintos, fundidos posteriormente sobre la base de este último.

permite concebir un instrumento como un acompañante y que formaría parte del sistema conceptual esencial en nuestro aparato cognitivo, estaría en la base de la fusión de estas nociones. La idea no es nueva:

Aunque a los ojos de un hombre moderno ambas ideas son bastante diferentes, el animismo y personificación que priman en el mundo de representaciones psíquicas de un hombre primitivo podía sentir un valor de compañía en nociones a las que nosotros no podemos atribuir otro valor que el instrumental propiamente dicho (instrumento o medio)¹².

Por más que Stolz (1996) haya demostrado en un reciente estudio que las lenguas del mundo que poseen marcas distintas para expresar estas dos nociones son más numerosas que aquellas que las expresan con la misma marca, el dativo griego no deja de ser un ejemplo claro de esta última posibilidad. Los empleos instrumentales del dativo son claros:

Th. 4.34.1 ὤρμησαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔβαλλον λίθοις τε καὶ τοξεύμασι καὶ ἀκοντίοις (se abalanzaron sobre ellos y los atacaron con piedras, flechas y dardos)

Incluso con nombre de persona¹³:

Th. 1.125.4 οὔτε Κορινθίῳ ἀνδρὶ προκαταρχόμενοι τῶν ἱεράων (ni daban comienzo a los sacrificios por medio de un hombre corintio)¹⁴

No así los de los giros preposicionales. En estos casos la interpretación comitativa está siempre al alcance de la mano. Ambas preposiciones se pueden emplear para tratar “of things that belong, or are attached, to a person”¹⁵, sin que se trate de instrumentos empleados para llevar a cabo una acción¹⁶. Expresarían, pues, una noción que podemos definir como acompañante inanimado¹⁷.

Los empleos propiamente instrumentales son muy escasos. Acaso pueda aportarse uno de σύν en Tucídides:

Th. 2.77.3 ἐμβalόντες δὲ πῦρ ξὺν θείῳ καὶ πίσσῃ ἤψαν τὴν ὕλην (prendiendo fuego con azufre y con pez encendieron la leña)

Pero la interpretación instrumental no es posible en la inmensa mayoría de los usos, en que el giro designa las armas que llevan consigo los militares en ac-

¹² Lasso, 1968: 597; Schwyzer también apunta que el instrumental propio podría considerarse un empleo secundario del comitativo, lo que explicaría la existencia de un solo caso indoeuropeo (1966: 159).

¹³ Kühner-Gerth, 1898: 436.

¹⁴ Lidell-Scott-Jones interpretan el dativo como propio, y así también Adrados, que traduce: “ni daban las primicias de los sacrificios a un corintio”.

¹⁵ Lidell-Scott-Jones, s.v. σύν.

¹⁶ Cf. Martínez-Ruiz-Fernández, 1999: 134.

¹⁷ Ninguna de ellas se empleó normalmente para expresar instrumento hasta la koiné (Luraghi, 1996: 119).

tividades para las que estas armas no son empleadas como instrumento, sino una parte del bagaje asociado al militar:

Th. 3.22.2 ἔπειτα ψιλοὶ δώδεκα ξὺν ξιφιδίῳ καὶ θώρακι ἀνέβαινον (a continuación embarcaron doce soldados de infantería ligera con puñal y coraza)

Th. 2.2.1 ἐσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον ξὺν ὅπλοις ἐς Πλάταιαν τῆς Βοιωτίας οὖσαν Ἀθηναίων ξυμμαχίδα (entraron a la hora del primer sueño con armas en Platea de Beocia, a la sazón aliada de Atenas)¹⁸

Los escasos ejemplos aparentemente instrumentales de μετά son de este mismo tipo:

Th. 1.6.1 καὶ ξυνήθη τὴν δίαιταν μεθ' ὅπλων ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι (y hacían su régimen de vida habitual con las armas, como los bárbaros)

Th. 1.10.4 καὶ μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ σκευῶν πολεμικῶν (y estando a punto de cruzar el mar con el equipo de guerra)

Es la diferencia entre *navegar con las naves* y *caminar con las armas*. Se emplean las naves para navegar, mas no se emplean las armas para caminar. Como insiste Cooper, la cuestión es la idea que se quiere expresar, no la realidad que se designa: “in any case there are many passages where the idea of accompaniment and association are literally intended”¹⁹. Un ejemplo significativo:

Th. 8.90.4 ἐτειχίζετο οὖν οὕτω ξὺν τῷ πρότερον πρὸς ἡπειρον ὑπάρχοντι τείχει (estaba amurallada juntamente con el anterior muro que daba al continente)

El puerto contaba ahora con una fortificación que venía a sumarse a la del muro anterior ya existente y protegía los ataques desde el mar. La noción de instrumento queda absolutamente excluida.

Con nombres abstractos la interpretación instrumental (como expresión del medio) del dativo parece segura:

Antiph. 2.4.8 ἐγὼ δ' οὐκ ἐκ τῶν εἰκότων ἀλλ' ἔργῳ δηλώσω οὐ παραγενόμενος (mas yo, no mediante argumentos verosímiles, sino mediante hecho demostraré que no estuve presente)²⁰

En cuanto a los giros preposicionales, esta interpretación siempre está en competencia con el valor puramente comitativo. Puede citarse algún ejemplo:

Th. 2.41.4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρον γε τὴν δύναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὔτε Ὀμήρου ἐπαινέτου (“Y como hacemos gala con

¹⁸ Cf. 2.90.6, 4.14.2, 5.11.1, 5.50.3, 6.105.2, 8.32.2.

¹⁹ Cooper, 1998: 1159.

²⁰ Cf. Crespo, 1988: 125.

pruebas decisivas de una fuerza que no carece de testigos, seremos admirados por los hombres de hoy y del tiempo venidero sin necesitar para nada como panegirista a Homero...”)²¹

Que también podría entenderse como: “tras haber legado a los hombres de nuestro tiempo y del venidero nuestra fuerza, *junto con* pruebas decisivas y testigos (de su grandeza), ...”. En todo caso la coordinación con el predicativo sugiere más una idea general de circunstancia concomitante, que un valor instrumental preciso. Compárese:

Th. 1.32.2 Κερκυραῖοι δὲ μετὰ τῆς ξυμμαχίας τῆς αἰτήσεως καὶ ταῦτα πιστεύοντες ἔχρῳ ὑμῖν παρέξεσθαι ἀπέστειλαν ἡμᾶς (Los corcirenses nos han enviado, convencidos de que, junto con la petición de alianza, os podemos ofrecer estas cosas con garantía)

donde el valor sociativo es claro.

Resumiendo la situación en un esquema, tenemos aproximadamente la distribución siguiente entre expresiones y dominios conceptuales:

	<i>compañía</i>	<i>acom. inan.</i>	<i>instrumento</i>
dativo	-----	-----	-----
σύν + dativo	-----	-----	--
μετά + genitivo	-----	-----	-

2.2. *Acompañante/Manera*

De la relación de proximidad conceptual entre ambas nociones da cuenta el ejemplo siguiente²²:

Th. 2.39.2 οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτοῦς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι [pues los lacedemonios no invaden nuestra tierra por sí mismos, sino con todos (sus aliados)]

La noción de manera es una noción muy abstracta a la que la noción de compañía puede ser asimilada en un contexto dado, sin dejar de ser, en tanto que compañía, noción distinta de la de manera²³. Se explica así la coordinación de los términos. Coordinación, que en ningún caso implica que para todo hablante y en todo contexto estas expresiones sean gramaticalmente equivalentes. No lo son semánticamente y no se olvide que tratamos de funciones semánticas.

²¹ Versión de Adrados.

²² Véase Crespo, 1988: 187, a propósito de un ejemplo semejante (Aesch. 3.64) y Kühner-Gerth, 1898: 436; Schwyzer-Debrunner, 1966: 165.

²³ También en castellano: -¿*Cómo* te vas a casa? -*Me voy con mis padres*. La respuesta no deja de precisar la compañía, por más que responda a una pregunta por la manera.

Como en el caso del instrumental, Cooper advierte de la persistencia de una idea de compañía en ambos giros preposicionales, cuando aparentan expresar manera:

Yet in all such idioms there remains an idea of close conjunction, close association, accompaniment, which is usually helpful and supportive, but so intimate that, if it is not helpful, it is very awkward and difficult²⁴.

Los escasos ejemplos de giro preposicional a los que se atribuye esta función²⁵ expresarían, pues, más que manera en sentido propio, una versión abstracta del acompañante prototípico, que tradicionalmente se conoce como circunstancia concomitante:

Th. 3.40.6 οἱ μὴ ξὺν προφάσει τινὰ κακῶς ποιῶντες ... ὁ γὰρ μὴ ξὺν ἀνάγκῃ τι παθῶν (quienes dañan a uno sin excusa ... quien padece un daño sin necesidad)

Idéntico sentido tiene el giro con μετά:

Th. 1.70.8 καὶ ταῦτα μετὰ πόνων πάντα καὶ κινδύνων δι' ὅλου τοῦ αἰῶνος μοχθοῦσι (y se afanan en todas estas cosas entre esfuerzos y peligros)

Th. 1.120.5 ἐνθυμῆται γὰρ οὐδεὶς ὁμοῖα τῇ πίστει καὶ ἔργῳ ἐπεξέρχεται, ἀλλὰ μετ' ἀσφαλείας μὲν δοξάζομεν, μετὰ δέους δὲ ἐν τῷ ἔργῳ ἐλλείπομεν (Pues nadie planifica con su confianza lo mismo que lleva a cabo de hecho, sino que con la seguridad hacemos cálculos y con el miedo fallamos en la acción)

Por su parte, el empleo del dativo para expresar manera va mucho más lejos que el de los giros preposicionales y refleja una fusión mayor entre los conceptos de compañía y manera, además, claro está, del de instrumento. La clave de la diferencia se percibe en uno de los rasgos semánticos que definen la noción prototípica de manera: la correferencia²⁶. La diferencia entre circunstancia concomitante y manera está en que la primera, derivada de la noción de compañía, expresa un segundo estado de cosas concurrente con aquél designado por el verbo, mientras que la segunda expresa un aspecto interno, constitutivo del estado de cosas designado por el verbo. Claro es que la diferencia puede ser cuestión de grado. Pero sólo el dativo se permite con frecuencia el grado más alto de correferencia, usado, a veces, en una suerte de figura etimológica²⁷, siempre redundante:

²⁴ Cooper, 1998: 1159.

²⁵ Cf. Crespo, 1988: 183; Schwyzer, 1966: 485.

²⁶ Cf. Martínez-Ruiz-Fernández, 1999: 146 ss.

²⁷ Cf. Pl. *Phdr.* 195b φεύγων φυγῆ τὸ γῆρας. Cooper (1998: 330) también relaciona este empleo con el comitativo, sugiriendo que a veces se percibe una sensación de personificación. Cf. Lasso, 1968: 611 ss.

Th. 3.111.2 ὤρμησαν καὶ αὐτοὶ καὶ ἔθειον δρόμῳ (echaron a andar también ellos y corrían a la carrera)

Th. 4.115.3 φυγῇ ἐς τὴν θάλασσαν καὶ τὰς ναῦς ὤρμησαν (partieron en fuga hacia el mar y las naves)

En estos casos no se puede hablar de circunstancia concomitante, pues el término en cuestión y el verbo designan una misma acción. Compárese, en el otro extremo, el empleo de μετὰ, reforzado por ἅμα para expresar la coocurrencia simultánea de dos eventos distintos:

Th. 1.23.3 ταῦτα γὰρ πάντα μετὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ἅμα ξυνπέθετο (Pues estas cosas les sucedieron todas a la vez que esta guerra)²⁸

Aquí la interpretación como manera queda absolutamente descartada. Véase, además:

Th. 2.49.3 καὶ ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ κατέβαιεν ἐς τὰ στήθη ὁ πόνος μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ (y en no mucho tiempo bajaba al pecho el dolor acompañado de una fuerte tos)²⁹

Entre las dos preposiciones parece haber una ligera diferencia, a favor de σύν, en la capacidad de expresar matices de la acción sin introducir un participante secundario o un evento secundario, es decir, expresando manera propiamente dicha. Su valor se asemeja algo más al del dativo:

Th. 1.141.1 καὶ ἐπὶ μεγάλῃ καὶ ἐπὶ βραχείᾳ ὁμοίως προφάσει μὴ εἷζοντες μηδὲ ξὺν φόβῳ ἕξοντες ἃ κεκτῆμεθα (no dispuestos a ceder ni ante un pretexto grande ni uno pequeño, ni a retener con miedo lo que poseemos)³⁰

Th. 2.85.3 ὀργῇ οὖν ἀπέστειλλον (los enviaron, pues, con indignación)

Existen, pues, diferencias, que, aunque probablemente no se verifiquen en todos y cada uno de los ejemplos posibles, apuntan a diferentes espacios conceptuales como núcleos de la cara semántica de estas expresiones. El valor del dativo es menos definido que el de los giros preposicionales y admite un mayor número de realizaciones concretas, más alejadas de la noción comitativa básica. En un esquema:

	<i>compañía</i>	<i>circ. conc.</i>	<i>manera</i>
dativo	-----	-----	-----
σύν + dativo	-----	-----	--
μετὰ + genitivo	-----	-----	

²⁸ Compárese la expresiva traducción de Adrados: “estas cosas todas se lanzaron contra Grecia acompañando a esta guerra”. Cf. Th. 2.43.6; 3.42.1.

²⁹ Cf. Th. 3.42.1.

³⁰ Véase el contraste con Th. 1.120.5, citado más arriba.

3. DIFERENTES COMITATIVOS

No se aprecian diferencias sensibles entre las tres construcciones respecto a la clase semántica del sustantivo con que se construyen. Todas ellas pueden expresar el acompañante prototípico con nombre animado. Con nombre inanimado expresan variantes del valor nuclear: con nombre concreto, pueden expresar el bagaje y con nombre animado abstracto, la circunstancia concomitante. Se aprecian diferencias, en cambio, en dos aspectos. En primer lugar, su empleo difiere a la hora de designar distintos tipos de acompañante. En segundo lugar, difieren en cuanto a su capacidad de correferencia con el sujeto o término que designa la primera entidad presente en el marco eventivo predicado.

3.1. *Tipos de acompañante*

Kühner-Gerth mencionan tres nociones diferentes (cf. supra) como realizaciones del comitativo, que podemos definir como colaborador, contrincante y acompañante (Mitwirkung, Gegenwirkung oder Begleitung). Pasamos a examinar la expresión de estos tres tipos y a analizar el empleo de las tres expresiones con referencia a ellos.

La noción de *acompañante* es la noción que mejor define esquemáticamente³¹ el comitativo, sobre la base de la copresencia³²: entidad presente en el mismo marco eventivo que otra entidad. Y hay una implicación semejante de ambas entidades en el evento predicado. El caso prototípico de acompañante es el coagente, es decir, una segunda entidad que participa activamente en la realización de una acción. Pero hay casos donde la implicación es pasiva:

Th. 2.6.4 τῶν τε ἀνθρώπων τοὺς ἀχρηιστάτους ξὺν γυναιξὶ καὶ παισὶν ἐξέκόμισαν (se llevaron a los más inútiles de entre los hombres, junto con las mujeres y los niños)

Th. 2.67.3 ἄλλους ξυμπέμφας μετὰ τοῦ Λεάρχου καὶ Ἀμεινιάδου (tras enviar a otros junto con Learco y Amintiades)

Con verbo pasivo:

Th. 2.79.3 οἱ μὲν ὀπλίται τῶν Χαλκιδέων καὶ ἐπικούροί τινες μετ' αὐτῶν νικῶνται ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων (los hoplitas calcídicos y ciertas tropas auxiliares junto con ellos fueron vencidos por los atenienses)

La implicación del acompañante en el evento predicado puede no ser activa ni pasiva. Consiste, entonces, en la simple presencia en el entorno de otra persona:

³¹ Uso el término *esquemático* en el sentido propio de la Gramática Cognitiva (Langacker, 1991). Una caracterización esquemática es un concepto muy abstracto que define todos los términos de una categoría. Un prototipo es un concepto mucho más concreto, en torno al cual se organizan otros miembros de una categoría, en virtud de su parecido con él.

³² Cf. Stolz, 1996.

Th. 3.56.4 οἶδε μετ' αὐτοῦ ἦσαν (éstos estaban con él)

Las dos preposiciones se emplean para designar acompañantes que no son coagentes. El empleo del dativo es escaso y se reduce al giro con el pronombre αὐτός:

Th. 4.14.1 καὶ ἐπιδιώκοντες ὡς διὰ βραχέος ἔτρωσαν μὲν πολλὰς, πέντε δὲ ἔλαβον, καὶ μίαν τούτων αὐτοῖς ἀνδράσιν (y, persiguiéndolos a corta distancia, averiaron muchas y capturaron cinco, una de ellas con los tripulantes correspondientes)³³

3.1.1. Coagente

Se hace necesario distinguir dos nociones, que, por antonomasia, definimos como colaborador y contrincante, aunque la diferencia entre ambos no depende del hecho de que la relación entre las dos entidades implicadas en el evento predicado sea de amistad u hostilidad.

El colaborador es típicamente una persona que tiene exactamente la misma implicación en el evento predicado que el sujeto de la predicación. El empleo es más frecuente con μετά, pero se da igualmente con σύν:

Th. 1.12.3 Δωριῆς τε ὀγδοηκοστῷ ἔτει ξὺν Ἡρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον (y a los ochenta años los dorios ocuparon el Peloponeso con ayuda de los heráclidas)

Th. 1.128.6 ἔπρασε δὲ ταῦτα μετὰ Γογγύλου τοῦ Ἐρετριῶς (hizo esto con un tal Gongilo de Eretria)

Estas expresiones contienen una idea muy próxima a la que se obtiene mediante la coordinación con καί³⁴. Ello se aprecia claramente en dos giros concretos. El primero contiene dos términos de hecho coordinados con καί, el segundo de los cuales aparece reforzado por μετά con un anafórico referido al primero:

Th. 2.22.2 καὶ ἵππομαχία τις ἐγένετο βραχεῖα ἐν Φρυγίαις τῶν τε Ἀθηναίων τέλει ἐνὶ τῶν ἱππέων καὶ Θεσσαλοῖς μετ' αὐτῶν πρὸς τοὺς Βοιωτῶν ἱππέας (y en Frigia tuvo lugar una breve batalla ecuestre por parte de un escuadrón de los jinetes atenienses, y los tesalios junto a ellos, contra los jinetes beocios)³⁵

En el segundo, más escaso, se emplea directamente μετά como una variante estilística de la coordinación con καί, afectando a la concordancia verbal:

Th. 3.109.2 κρύφα δὲ Δημοσθένης μετὰ τῶν ξυστρατῆγων Ἀκαρνανῶν σπένδονται Μαντινεῦσι καὶ Μενεδαίω καὶ τοῖς ἄλλοις ἄρχουσι τῶν Πε-

³³ Cf. Moore, 1999: 55; Kühner-Gerth, 1898: 433; Lasso, 1968: 602.

³⁴ Cf. Lidell-Scott-Jones, s.v. μετά; Cooper, 1998: 1191.

³⁵ Cf. Th. 2.80.4; 2.81.3.

λοπονησίων καὶ ὅσοι αὐτῶν ἦσαν ἀξιολογώτατοι ἀποχωρεῖν κατὰ τάχος (Demóstenes y sus colegas acarnanios pactaron en secreto con los de Mantinea, Menedeo, los demás jefes de los peloponesios y cuantos más relevantes eran de entre ellos, una rápida retirada)

El giro preposicional tiende a implicar colaboración:

Th. 1.57.5 νομίζων, εἰ ξύμμαχα ταῦτα ἔχοι ὅμορα ὄντα τὰ χωρία, ῥᾶον ἂν τὸν πόλεμον μετ' αὐτῶν ποιείσθαι (creyendo que, si tenía como aliados a estos lugares, que eran vecinos, más fácilmente haría la guerra con su ayuda)

El contrincante se puede definir como segundo participante en una actividad recíproca. Sin matiz de hostilidad en expresiones como διαλέγεσθαι τινί (conversar con alguien), o con este matiz en expresiones como las siguientes:

Th. 4.36.3 πολλοῖς τε ὀλίγοι μαχόμενοι (luchando pocos con muchos)

Th. 1.73.4 φάμεν γὰρ Μαραθῶνί τε μόνοι προκινδυνεύσαι τῷ βαρβάρῳ (afirmamos que en Maratón fuimos los únicos en correr peligro con el bárbaro)

Esta noción es característica del dativo, distribución que dibuja el esquema siguiente:

	<i>acompañante</i>	<i>colaborador</i>	<i>contrincante</i>
dativo	-----		-----
σύν + dativo	-----	-----	
μετά + genitivo	-----	-----	

3.2. Correferencia

La noción de compañía es, evidentemente, cosa de dos: dos entidades presentes a un tiempo en el marco del evento predicado. No es fácil establecer una relación de compañía, si se tiene un solo referente. No es fácil, pero tampoco es imposible. Si se trata del referente múltiple de un término en plural, la relación de compañía se puede proyectar hacia el interior del grupo referido, lo mismo que hacia un grupo diferente. Distinguimos tres construcciones posibles.

X con Y. En primer lugar está la construcción que señala una relación entre dos entidades distintas o grupos distintos de entidades. Los ejemplos de σύν son escasos:

Th. 1.12.3 Δωριῆς τε ὀγδοηκοστῷ ἔτει ξὺν Ἡρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον (y a los ochenta años los dorios ocuparon el Peloponeso con ayuda de los Heráclidas)

Th. 2.58.2 ἀπὸ τῆς ξὺν "Ἀγωνι στρατιᾶς (desde el ejército al mando de Hagnón)

Se emplea preferentemente μετά:

Th. 8.24.1 τὸν Λακεδαιμόνιον ἄρχοντα μετ' ὀλίγων παραβοηθήσαντα ἀποκτείνουσι (dieron muerte al comandante lacedemonio, que había acudido en ayuda con unos pocos)

Th. 1.62.3 τὸ μὲν μεθ' ἑαυτοῦ στρατόπεδον (el ejército a su mando)

Th. 1.24.5 οἱ δὲ ἐπελθόντες μετὰ τῶν βαρβάρων ἐλήζοντο τοὺς ἐν τῇ πόλει κατὰ τε γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν (y ellos, atacando junto con los bárbaros hacían rapiñas a los de la ciudad por tierra y por mar)

El dativo se emplea para designar el contrincante o contrincantes, que, por definición, son siempre distintos del sujeto.

X con parte de X. En segundo lugar está el giro preposicional que es parcialmente correferente con el sujeto u objeto, y expresa una parte del mismo. El sentido de este giro es X, *incluyendo Y*. Este valor es exclusivo de la preposición σύν³⁶:

Th. 2.13.7 καὶ τοῦ Πειραιῶς ξὺν Μουνιχίᾳ ἐξῆκοντα μὲν σταδίων ὁ ἅπας περίβολος (el recinto amurallado entero del Pireo con Muniquia era de sesenta estadios)

Th. 2.13.8 ἰππέας δὲ ἀπέφαινε διακοσίους καὶ χιλίους ξὺν ἵπποτοξόταις (mencionó mil doscientos jinetes, incluidos los arqueros de a caballo)³⁷

X con X. En tercer lugar encontramos la expresión que, ligada a un sujeto u objeto en plural, expresa una cuantificación del mismo, siendo plenamente correferente con él³⁸. Sólo con dativo:

Th. 1.102.1 οἱ δ' ἦλθον Κίμωνος στρατηγοῦντος πλήθει οὐκ ὀλίγῃ (y vinieron, Cimón al mando, con un contingente no escaso)

Puede tratarse de varios términos coordinados, parcialmente correferentes, pero que unidos suman el total del término de referencia:

Th. 1.61.4 ἐπορεύοντο κατὰ γῆν πρὸς τὴν Ποτεΐδαιαν, τρισχιλίους μὲν ὀπλίταις ἑαυτῶν, χωρὶς δὲ τῶν ξυμμάχων πολλοῖς, ἵππεῦσι δὲ ἑξακοσίους Μακεδόνων τοῖς μετὰ Φιλίππου καὶ Πausανίου (marcharon por tierra contra Potidea, con tres mil hoplitas de los suyos, además de muchos aliados y seiscientos jinetes de los macedonios al mando de Filipo y Pausanias)³⁹

Una variante de éste menciona, con metonimia, las naves o los caballos en lugar de los marineros o jinetes correspondientes. Para el contraste entre los dos valores, véase:

³⁶ LSJ s.v. σύν, p. 8; Cooper, 1998: 1160.

³⁷ Otros en 4.124.1, 5.26.3, 5.74.3, 7.42.1, 8.95.2.

³⁸ Cf. Crespo, 1988: 190; Cooper, 1998: 331.

³⁹ Cf. Th. 4.129.2.

Th. 1.94.1 Πανσανίας δὲ ὁ Κλεομβρότου ἐκ Λακεδαίμονος στρατηγὸς τῶν Ἑλλήνων ἐξεπέμφθη μετὰ εἴκοσι νεῶν ἀπὸ Πελοποννήσου· ξυνέπλεον δὲ καὶ Ἄθηναῖοι τριάκοντα ναυσὶ καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων πλῆθος (Pausanias, hijo de Cleombroto, fue enviado desde Lacedemonia como general de los griegos, con veinte naves del Peloponeso; y navegaban con él los atenienses con treinta naves y un buen número de los demás aliados)

El valor es característico del dativo. Fuera de esta marca, se reduce, en Tucídides, a la expresión ξύμπαντι⁴⁰:

Th. 6.62.1 ἔπλεον ξύμπαντι ἐπὶ Σελινούντος καὶ Ἐγέστης (navegaron con toda su armada a Selinunte y Egesta)

Este empleo se aproxima en gran medida a los valores instrumental y modal. Cooper, que lo asocia en origen a la circunstancia concomitante, matiza: “but it resembles the pure instrumental also, especially inasmuch as strict subordination and discipline are implied”⁴¹. Una idea semejante sugiere Lasso⁴²: “naturalmente, el primitivo valor comitativo de estas expresiones se desdibuja cuando el sujeto es un concepto plural y, en otras condiciones, acaba por convertirse en un dativo de modo o circunstancia concomitante”.

Resumiendo, en esquema:

	<i>X con Y</i>	<i>X con Parte</i>	<i>X con X</i>
dativo	-----	-----	-----
σύν + dativo	-----	-----	
μετά + genitivo	-----		

4. SUBFUNCIONES CONCURRENTES

4.1. Colaborador y contrincante

Cuando el autor describe un evento en que concurren, junto a los agentes principales, colaboradores y contrincantes –hecho frecuente en la descripción de una guerra– encontramos que puede optar por varias construcciones posibles.

Una de ellas consiste en acudir a la variante, de origen local, πρὸς + acusativo, para designar el contrincante, y designar el colaborador mediante la preposición habitual:

⁴⁰ Cooper (1998: 332) cita ejemplos de μετά referidos a tropas militares, pero no son referentes, sino del tipo *X con Y*.

⁴¹ Cooper, 1998: 331.

⁴² Lasso, 1968: 601.

Th. 1.18.3 οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους (los lacedemonios y los atenienses lucharon los unos contra los otros junto con sus aliados)⁴³

Dejo de lado el problema de cuál sea la función semántica propia del giro con πρὸς. Paso a la otra posibilidad, que consiste en introducir dos expresiones comitativas en la misma predicación:

Th. 1.55.2 ὅτι σφίσιν ἐν σπονδαῖς μετὰ Κερκυραίων ἐναυμάχουν (porque en plena tregua lucharon contra ellos con los corcirenses)

Th. 1.66.1 καὶ ἐλθόντες σφίσιν ἀπὸ τοῦ προφανοῦς ἐμάχοντο μετὰ Ποτειδαεατῶν (y fueron y lucharon abiertamente contra ellos junto con los potideatas)⁴⁴

Los dos términos que aparecen en estas predicaciones expresan variantes semánticas distintas del acompañante: no es lo mismo luchar como aliado que como enemigo y la lengua de un historiador debe poder reflejarlo de algún modo. Se ha optado por emplear especializaciones distintas de una noción más general que, llegado el caso, se comportan como funciones distintas. Pero ambas coinciden en expresar uno de los valores arquetípicos del comitativo: el coagente. En esta construcción se expresan nociones muy concretas: la construcción así lo requiere. En otros casos pueden concurrir en una predicación variantes del comitativo con distinto grado de concreción. Lo muestra el siguiente ejemplo platónico:

Pl. *Prt.* 316b πότερον, ἔφη, μόνῳ βουλόμενοι διαλεχθῆναι ἢ καὶ μετὰ τῶν ἄλλων; (¿y qué queréis, dijo, hablar conmigo solo, o en compañía de otros?)

En este caso concurre un dativo expresando el contrincante⁴⁵, con un giro preposicional que expresa un acompañante, no un colaborador. No se precisa la implicación de los otros. No viene al caso: sólo importa que estén presentes.

4.2. Comitativo correferente y no correferente

Otro caso de concurrencia de comitativos en una misma predicación es el de dativo correferente y giro preposicional, no correferente⁴⁶:

Th. 1.26.4 στρατεύουσιν ἐπ' αὐτοὺς οἱ Κερκυραῖοι τεσσαράκοντα ναυσι μετὰ τῶν φυγάδων ὡς κατάξοντες, καὶ τοὺς Ἰλλυριοὺς προσλαμβάνοντες (los corcirenses marcharon contra ellos con cuarenta naves, con los exiliados, con la idea de restablecerlos, y llevaron además a los ilirios)

⁴³ Cf. Th. 3.90.1.

⁴⁴ Cf. Th. 3.109.2, ya citado, a propósito de la coordinación con καί, y X. *An.* 1.1.11, discutido por Crespo (1988: 191).

⁴⁵ En el giro *dialogar con x*, x sería el contrincante, que en su momento definimos como un segundo participante en una actividad recíproca, no necesariamente hostil.

⁴⁶ Cf. Crespo, 1988: 190.

Th. 2.25.1 καὶ Κερκυραῖοι μετ' αὐτῶν πεντήκοντα ναυσὶ προσβε-
βοηθηκότες (y los corcirenses, que habían acudido como refuerzo juntamente
con ellos con cincuenta naves)

Th. 2.80.1 λέγοντες ὅτι, ἦν ναυσὶ καὶ πεζῶ ἅμα μετὰ σφῶν ἔλθωσιν,
... ῥαδίως ... κρατήσουσι (diciendo que, si con la armada y la infantería y,
a la vez, con ellos acudían, ... fácilmente ... se impondrían)

Comitativos correferentes y comitativos no correferentes también conviven como nociones distintas, cuando llega el caso. Estos ejemplos, con los de la sección anterior, sugieren que el dativo y los giros preposicionales constituyen funciones bien diferenciadas.

5. EXPLICACIÓN Y CONCLUSIONES

El análisis realizado en secciones previas nos permite extraer las siguientes conclusiones sobre las expresiones analizadas. El valor de las tres expresiones se resume en los esquemas que siguen:

DATIVO				
manera	circunstancia concomitante		bagaje	instrumento
		acompañante	coagente	coagente
		(no correferente)	colaborador parcialmente correferente	contrincante correferente
σύν + DATIVO				
manera ...	circunstancia concomitante		bagaje	... instrumento
		acompañante	coagente	coagente
		(no correferente)	colaborador parcialmente correferente	contrincante correferente
μετά + GENITIVO				
manera	circunstancia concomitante		bagaje	instrumento
		acompañante	coagente	coagente
		(no correferente)	colaborador parcialmente correferente	contrincante correferente

Los haces de nociones que expresan difieren sensiblemente entre sí. Hay nociones comunes, pero también nociones exclusivas de cada una de las expresiones. Respecto a las expresiones concretas, el análisis revela dos hechos. Primero, que el giro preposicional $\sigma\upsilon\nu$ + dativo y el giro $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ + genitivo no son sinónimos. El giro con $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ posee un valor comitativo claramente definible a partir del valor abstracto de acompañante no correferente y estructurado en torno a su empleo prototípico y más frecuente, como coagente colaborador. El giro con $\sigma\upsilon\nu$ es, las menos veces, una variante de $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$, pero otras veces muestra incursiones en los dominios vecinos de la manera y el instrumento y, finalmente, se emplea con un valor de inclusión, que no se expresa de ninguna otra forma. Ahora bien, creo razonable juzgar que el valor inclusivo es un desarrollo técnico del valor comitativo básico, como el resto de las nociones. De modo que puede considerarse a los giros preposicionales como variantes distintas del comitativo. Es decir, no son sinónimos, pero no porque expresen roles distintos, sino porque expresan distintos grados de correferencia.

En segundo lugar, el análisis revela que la distancia conceptual entre el valor del dativo y el de los giros preposicionales es mucho mayor que la que existe entre éstos. Apenas se emplean el uno y los otros para expresar el mismo tipo de noción. El dativo expresa un haz de nociones más distantes del comitativo propio y más solapado con dominios conceptuales distintos de la compañía. Lo que obliga a explicar sus empleos próximos a esta noción, el correferente y el coagente contrincante.

Pues bien, el empleo correferente representa el grado extremo de la escala de correferencia, de la que el giro con $\sigma\upsilon\nu$ representaba un grado intermedio. No es que exprese una noción distinta de la de acompañante coagente, sino que esta noción se proyecta sobre el mismo referente múltiple que designa el sujeto de la frase.

Respecto a la noción de contrincante es más difícil hallar una explicación. Crespo⁴⁷ los explica como de interés y, en una línea parecida, Moore⁴⁸ los entiende como dativos directivos. Cooper⁴⁹, aunque los cree de base comitativa, ve en ellos un cierto tinte de objeto indirecto. Pero la doctrina común es que son comitativos⁵⁰. Si así fueran, tendrían la misma base semántica que los giros preposicionales, esto es, el dativo vendría a ser una tercera variante de la función comitativa. ¿Cómo se explicaría, entonces, su concurrencia con los giros preposicionales, sin estar coordinado con ellos? Evidentemente, esta forma de construcción sugiere que se trata de funciones distintas. En una gramática cognitiva ello no constituye realmente un problema. Las funciones semánticas son nociones muy abstractas. La lengua puede gramaticalizar una noción dada en distin-

⁴⁷ Crespo, 1988: 191.

⁴⁸ Moore, 1999: 31.

⁴⁹ Cooper, 1998: 295.

⁵⁰ Kühner-Gerth, 1898: 430; Schwyzer-Debrunner, 1966: 160-161; Smyth, 1963: 349; Lasso, 1968: 598 ss.

tos grados de abstracción. Existe una escala de abstracción entre las nociones de acompañante, coagente y contrincante. Cada una de ellas constituye una especificación de la anterior. Incluso la noción de contrincante es noción abstracta que no precisa el tipo de participación en materia de hostilidad u otras especificaciones posibles. En el nivel mayor de abstracción, el giro con *μετά* no se opone al dativo comitativo, ni es sinónimo de éste, sino que se opone a otros usos del dativo, como el de interés o el instrumental. A un nivel más específico no encontramos diferencias formalizadas entre nociones como coagente o copaciente. Sólo la construcción permite interpretar en un sentido u otro. Pero avanzando un grado más de especificidad, hallamos de nuevo una oposición entre dativo de contrincante y *μετά* expresando el colaborador, siendo ambos instancias concretas del coagente⁵¹.

Se impone una conclusión de carácter general: la diferencia entre nociones de haces distintos no es siempre reflejo de distintos tipos de participación o implicación en el evento predicado. Hay otros factores igualmente relevantes, como el grado de detalle en que se concibe una participación y la correferencia entre términos⁵². Estos hechos prueban que las funciones semánticas no son primitivos semánticos ni constituyen una lista breve y cerrada, como proponían las primeras Gramáticas de Casos⁵³. Cuanto mayor sea el nivel de especificidad con se realiza el análisis y el número de factores semánticos examinados, mayor será el número de funciones identificables.

BIBLIOGRAFÍA

- F. R. ADRADOS (1967), *Tucídides: Historia de la guerra del Peloponeso*, Madrid: Hermandad.
- W. A. COOK (1989), *Case Grammar Theory*, Washington DC: Georgetown University Press.
- G. L. COOPER (1998), *Attic Greek Prose Syntax*, The University of Michigan.
- E. CRESPO (1988), "L'expression de l'accompagnement en grec ancien", en B. JAQUINOD (ed.), *Cas et prépositions en grec ancien*, Saint-Étienne: Publications de l'Université, 181-192.
- S. C. DIK (1989), *The Theory of Functional Grammar I*, Dordrecht: Foris.
- R. KÜHNER y B. GERTH (1898), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover: Hahn.
- G. LAKOFF - M. JOHNSON (1980), *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- R. W. LANGACKER (1991), *Foundations of Cognitive Grammar II*, Stanford.

⁵¹ En consonancia con el grado de especificidad del dativo de contrincante está su restricción a un contexto muy preciso, ya que sólo se emplea en dependencia de verbos de idea asociativa o de acción recíproca. En una Gramática Funcional la yuxtaposición de los dos términos podría explicarse, sin necesidad de aumentar el inventario de funciones, por motivos de estructura de la predicación: el dativo es régimen verbal, por tanto argumento en la predicación nuclear, mientras que el giro preposicional sería un satélite en la predicación expandida.

⁵² En otro lugar he mostrado que también le perspectiva es relevante (Martínez 2000, 2001).

⁵³ Cf. Cook, 1989.

- S. LURAGHI (1996), *Studi su casi e preposizioni nel greco classico*, Pavia: Francoangeli.
- R. MARTÍNEZ VÁZQUEZ (2000), "La función semántica agente en griego antiguo", *Habis* 31, 481-502.
- R. MARTÍNEZ VÁZQUEZ (2001), "Sobre la distinción entre agente y causa en griego antiguo", *Habis* 32, 639-657.
- R. MARTÍNEZ VÁZQUEZ - E. RUIZ YAMUZA - M. R. FERNÁNDEZ GARRIDO (1999), *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y semántica de la predicación*, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- R. W. MOORE (1999 = 1937), *Comparative Greek and Latin Syntax*, London: Bristol Classical Press.
- I. M SCHLESINGER (1995), *Cognitive space and linguistic structure: semantic and syntactic categories in English*, Cambridge: CUP.
- H. W. SMYTH (1963), *Greek Grammar*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- T. STOLZ (1996), "Some instruments are really good companions - some are not. On instruments and the typology of instrumentals and comitatives", *Theoretical Linguistics* 23, 113-200.
- E. SCHWYZER - A. DEBRUNNER (1966), *Griechische Grammatik*, München: Beck.
- J. VILLA (1994), "The relevance of nominal semantics for the syntax of Greek prepositional phrases", en B. JACQUINOD (ed.), *Cas et prépositions en grec ancien*, Saint-Étienne, 193-209.